



CLASSIQUES  
GARNIER

MARTY (Philippe), « Index des mots », *L'Original. Traduction, version et intraduisible*, p. 287-290

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-10037-9.p.0287](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-10037-9.p.0287)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2020. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## INDEX DES MOTS

- Abondant (abondance) : 44, 56, 114, 135, 160, 163, 190
- Abrupt : 8, 10, 26, 150, 152, 154, 157-158, 203-206, 211-212, 218-219, 222, 226, 228
- Adieu : 38, 185, 187, 215
- Adjectif (adjoindre) : 12, 19, 33, 62-63, 89-90, 108, 118, 132, 144, 146, 155-156, 159-165, 170, 176, 181, 192
- Abnen* : 132
- Aise : 12, 36, 38, 62-63, 90, 150, 160, 163, 165, 181, 251, 275
- Aoriste : 21, 25, 132, 148, 154, 183, 185, 207
- Apôtre : 31, 49, 57-63, 65-67, 78, 87, 118, 180, 198, 202, 223, 246, 263, 273, 276
- Appareillé (temps) : 69-70, 82-84, 194, 265
- Attendre : 8, 67, 69-70, 73-75, 84, 140, 233, 241, 248, 255, 258-259
- Auctor* (auteur) : 9, 33, 51, 113
- Aufgabe* : 185, 187, 191, 226, 252
- Aula* (*aulè*) : 90-92, 190, 272
- Ausland* : 15, 26, 37, 51, 85, 94, 97, 175, 181-183, 190-191, 197, 199, 205-206, 209, 211, 214, 229, 248, 251, 256-257, 264-265, 273, 276-277
- Autrui : 197-200, 203-205, 212-213, 216
- Avatar : 12, 17, 20, 51, 73, 78, 83-84, 87-90, 96, 103, 106, 115, 122, 144, 146, 149-150, 152, 154-157, 161, 165, 171-172, 180-181, 183-184, 187, 194, 198, 203, 215, 222, 232, 236, 239, 248, 251, 265, 273, 276
- Avent : 265, 277
- Babélien(nement) : 41-43, 45, 50, 52-54, 60, 62-64, 71-75, 77-78, 80-83, 89, 107, 143, 180, 184, 217, 220
- Bild* : 7, 15-17, 19, 24, 28, 36
- Calquer : 15, 27, 65-66, 68, 84, 146-148, 182, 199, 209, 222-223, 225, 230, 251, 256
- Capital(iser) : 33, 105, 137
- Céder : 8, 11, 19-20, 28, 31, 99, 103, 114-115, 121-122, 130, 133, 136, 145, 147-148, 157, 162, 178-179, 183-184, 195, 199, 211, 215, 224, 227, 229, 241, 244-245, 250-251, 262-264, 266, 270
- Centaure : 201, 204, 209, 216, 219, 226, 229
- Cesse (cession, cessation) : 10, 13, 20-21, 24, 39, 114, 145, 179, 185, 204, 208-210, 228
- Césure : 8, 11, 15, 23-26, 32-33, 37, 39, 51, 70, 76, 82-83, 87-88, 92-93, 97-99, 218, 220-229, 244-245, 247, 265, 277
- Chasser : 11, 15, 36, 38, 54, 61, 63, 84, 159, 175-176, 183, 252, 273, 275-276
- Colo* (*cult-*) : 34, 80, 209, 227
- Comble(r) : 87-90, 106, 205
- Commémorer : 10, 18, 61, 68, 72, 148-149, 164, 167-168, 178, 184-185, 190, 195, 266-267
- Communauté : 17, 19, 33, 50, 60, 102, 111, 157, 171, 197, 204, 206, 244, 267
- Confondre : 15-16, 19, 24, 29, 36, 38-39, 41-43, 49-57, 60, 72, 74-76, 81,

- 83-84, 89, 93, 115, 128, 132, 140, 155, 163, 180, 184, 191, 207-208, 215, 217, 227, 246, 257-259, 268
- Contrat (contract-) : 27, 31-32, 36-37, 39, 69, 77, 82-83, 92, 95, 141, 194, 239, 265-266, 270
- Converser (conversation) : 22, 33, 37, 62, 177-179, 181-182, 200, 212-214, 216-219, 223, 225-226, 229-230, 256, 261-262, 268, 270
- Convertir : 22, 25, 31, 34, 52, 62, 65, 74, 145, 155-156, 165, 167, 170, 176, 178, 180, 185, 187, 260
- Croître (croissance) : 11, 32, 62, 101, 105-107, 114, 116, 162, 205, 211, 274
- Déjà : 20, 28-32, 36, 39, 55, 66, 70-84, 97, 107, 115, 117-136, 148, 179-181, 187, 192, 194, 204, 211, 236, 250, 264-265, 268, 278
- Demeurer : 12-13, 15, 20, 23, 30, 37, 184, 194, 200, 203, 205-206, 209, 211-212, 215, 217, 225, 227-229, 234, 262, 275-276
- Déplacer (se) : 92, 255-260, 270, 272
- Désert : 51, 177, 179-180, 199
- Devenir : 20, 24, 31, 36, 107, 111, 130, 166, 203, 208, 210, 215, 223-224, 228-229, 251
- Dimanche : 32, 95, 228, 252
- Doux (douceur) : 17, 54, 159, 182, 191-192, 206, 209, 216
- Duel : 12, 16, 28, 39, 53, 204-206, 208, 210-212, 216, 222, 225, 229
- Échappée : 12, 66, 157, 195, 219, 265, 270, 272
- Église (*ekklēsia*) : 60-61, 90, 102, 157, 199, 204
- Entropie : 11, 55-56, 114-115, 123, 135, 167, 170, 270
- Epiclèse : 32-33, 128, 172, 182, 203, 226-227, 232, 272
- Epi to auto* : 8, 12, 19-20, 24, 30, 35, 38, 73-74, 78, 81, 84, 87, 102, 144, 146, 157, 159, 162, 172, 178, 183, 190-191, 194, 200, 202, 210-211, 223, 226-227, 240, 245-246, 259-260, 263, 267, 276
- Epokhê* (époque) : 8-11, 18, 21, 32-33, 104
- Équivalence : 140, 186, 194-195, 199, 222, 256-257, 260
- Estrambord* : 214
- Exact(itude) : 17, 36, 47, 65, 84, 90, 98, 115, 128, 164, 168, 170, 172, 175, 184, 213, 219
- Exigu (exiger) : 7, 11, 18-19, 21, 27, 31, 47-48, 50, 54-55, 57, 60-61, 63, 73, 77, 93, 114, 144, 155-156, 159, 176, 178, 185-187, 203, 208, 211, 218, 225, 228, 230, 238, 249, 251-252, 270, 276
- Exil : 12, 26, 28, 37-38, 47, 56, 65-66, 98, 159, 165-166, 172, 182, 183-184, 188-192, 197-198, 209, 226, 248, 251, 262, 264, 266, 276-278
- Face à face : 8, 31, 82, 141, 196-199, 203, 210-211, 229, 261, 265-266
- Fas* : 156-157
- Fête(r) : 9, 13, 18-20, 23-24, 29-31, 39, 60-61, 70, 75, 109, 115, 123, 137-158, 163-164, 187, 189, 195, 197, 204, 208, 214, 222, 226, 238, 242, 246-248, 252, 268, 272
- Foison(ner) : 55-56, 105, 115, 159, 162, 168
- For : 21, 115, 165, 171-172, 219
- Fusion (fondre) : 19, 36, 50, 52, 54, 61, 91, 183, 190, 220, 242, 246, 252, 268
- Gène (gen-) : 74, 78, 81, 107
- Hanter : 13, 20, 50, 103, 209, 233-234, 259
- Hectique : 193, 195, 198, 206, 212, 216-217, 224
- Horizon : 37, 223-224, 276
- Hôte : 8, 19, 73, 86-87, 92-94, 96-100, 103, 137, 144-147, 149-150, 156-159, 161, 163, 199, 277

- Lam* : 29-30, 32, 38, 55, 183, 187, 260, 265, 267
- Idem* : 11, 19, 39, 50, 87, 93-95, 97, 115, 158, 195, 250, 256-257, 268, 273, 278
- Instant : 8, 10, 18, 20-21, 25, 31-32, 39, 53, 60, 66, 83-84, 87-88, 95, 124, 128, 147, 150, 152, 154, 163, 165, 167, 185, 191, 225-226, 239, 247, 263, 267-268
- Intervenir : 82, 217, 246
- Ipsè* : 11-12, 19, 39, 48, 50, 87, 93, 95, 97, 99, 102-103, 107-109, 155, 158, 189, 195, 216, 223, 238, 242, 250, 257, 263, 270, 273
- Jadis : 83, 183-184, 187
- Jamais : 83, 178, 183-184, 187
- Jour(née) : 8, 16, 21, 27-28, 32, 51, 119, 139-140, 143, 157-158, 214, 242, 247, 249, 251, 268
- kboros* : 39, 195, 200, 204, 208, 214, 242, 272, 276, 278
- Libation : 44, 53, 56, 89, 184, 190-191
- Maître d'ouvrage : 139, 143-144, 146
- Messianique (temps) : 51, 69, 73, 75, 82-83, 88, 92, 141, 265-266, 270, 275
- Mission : 57, 65, 157, 177, 185, 202, 240, 259
- Mot-valise : 51, 81, 104, 150, 265
- Moyen (voix moyenne) : 21, 26-29, 31, 41, 53, 57, 114, 203, 244
- Naissance (naître) : 11, 16, 20, 22-24, 27-28, 33, 61, 64, 69, 72, 106, 114, 116, 124, 130-131, 164, 166, 168, 170-171, 177, 180, 183, 185, 200, 222, 224, 230, 233, 238-241, 246
- Oblitérer : 20, 45, 67, 195, 245
- Oiseux : 15, 38, 124-125, 193, 202, 206, 216, 221, 224, 237, 240, 251
- Ort* : 15, 17, 19, 21, 37-39, 52, 58, 69, 95, 104, 193-230, 245, 276
- Otium* : 24, 26, 38, 119, 125, 193-196, 199-200, 202, 206-207, 209, 212, 216-217, 222-225, 227-230, 237-238, 252
- Pâques : 24, 29, 32, 61, 115, 149, 163-164
- Paradigm(e, -atique) : 13, 16-17, 20, 24, 28, 97, 115, 148-150, 152, 154-156, 161, 165, 171-173, 180, 234, 251, 264, 266
- Parler en langue(s) : 31, 61, 65, 67, 87, 118, 198, 270
- Pasmo* : 124-125
- Piaggia* : 15, 24, 26, 29, 181-182, 191, 197, 206, 230, 248, 257, 273
- Pivot : 134, 220, 262
- Place : 8, 11-12, 17, 20, 24, 26, 28-30, 36, 39, 61-63, 69-70, 73, 85-100, 102-103, 105, 114-115, 121, 125, 135, 142, 148, 160-162, 173, 178, 180, 195, 197, 199-200, 202-205, 211, 213-214, 245, 247-248, 251, 253, 257, 259, 263-264, 268, 272, 275-276, 278
- Plurale tantum* : 24, 39, 107, 115
- Précéder : 31-32, 61, 70, 98-99, 200, 233, 237, 241
- Prédicat(if) : 108, 112, 160, 165, 226
- Printemps : 11, 16, 19-20, 22-24, 26, 29, 34, 37, 52, 82-84, 105-107, 109, 115, 117, 125-129, 131, 133-134, 136, 161-162, 168, 181, 245-247, 250-251, 263-264, 266, 268, 276, 278
- Proliférer : 81
- Pronom : 13, 63, 99-100, 108, 113-114, 133, 140, 151, 158, 229-230, 240-242
- Puissance invitante : 87, 103, 144-145
- Punctum (punto)* : 8, 10, 24-25, 29, 32-33, 39, 72, 78, 167, 172, 199, 247-248
- Quilibet* : 73, 90, 95, 115, 163, 171, 175, 203
- Recens* : 20, 29, 32, 34, 106-107, 112-113, 115, 157

- Recrue (recruter) : 19, 33, 62, 103, 176, 276
- Refrain(dre) : 10, 13, 17, 38-39, 46, 73, 153-154, 179, 214, 231-254, 259, 266, 274
- Rencontrer : 8, 10, 14, 17, 30-32, 39, 55, 72-73, 87, 96, 130, 143, 164, 166, 178, 180, 182-183, 189, 199, 205, 208, 216, 246, 248, 258-260, 272-273
- Renouveau : 83, 107, 109, 124-126, 129, 132, 181, 239, 244-245, 251, 263
- Ronde : 18, 39, 115, 195-196, 198, 202, 204, 208-209, 273, 278
- Saal : 9, 11-12, 15, 17, 20, 24, 29, 38-39, 60-61, 63, 85, 90-93, 96-98, 121, 130, 190, 195, 199, 204, 208, 245, 247-248, 260, 263, 268, 272, 278
- Self (*selbst*) : 13, 99, 140, 144, 149-151, 154-156, 158, 242
- Sembler (semblance) : 13, 17-19, 38-39, 150, 157, 181, 183, 187, 192, 199, 202, 204, 208, 226, 257-258, 260, 262, 264-268, 270, 276
- Senbal : 88, 106, 170, 178
- Singulare tantum : 17, 20, 24, 28, 39, 107, 115, 224, 233, 259, 262-263, 267-278
- Sinnen : 38, 68-69, 84, 103, 173, 179
- Skholê : 9-10, 15, 21, 23, 26, 30, 37-38, 87, 207, 222, 224-225, 227, 230
- Sta- (*steh-, stand-*) : 20, 87-88, 120-121
- Still : 38, 87-89, 91, 106-107, 220, 228
- Survenir : 10, 17, 24, 50, 56, 66-67, 70, 72, 145, 150, 205, 223, 225
- Tautologie : 110, 115, 123, 125, 130, 134-135, 160, 262, 266
- Téméraire(ment) (*temere*) : 50, 142, 146-147, 154-155, 157
- Thauma* : 15, 22, 35, 66-67, 118-121, 127-128, 131-132
- Tourniquet : 97, 111, 151, 154, 226, 247, 264, 266
- Trace (traque) : 38, 65, 68, 148, 170-173, 179, 183, 187, 199, 209, 227, 245, 259, 267, 276
- Vacance : 61, 95, 98, 119, 121, 125, 135, 160, 195, 200, 209, 222-224, 226, 245, 272
- Vago : 17, 25, 38, 148, 159, 168-172, 176, 194, 219, 264, 277
- Vaquer : 61, 67, 70, 87, 125, 196-200, 229-230
- Venir au monde : 29, 90, 114, 130, 278
- Versabilité : 88, 98, 161, 162, 167, 170
- Versatile (versatilité) : 87, 155-156, 158, 162, 168, 173, 200, 224, 247, 260, 266-267, 270, 272
- Verser : 44, 48, 52, 56, 74, 76, 89, 98, 161, 165, 178, 184, 187, 213, 228, 230, 247, 264, 268
- Version : 7-9, 11-12, 15, 18-19, 22-24, 26, 28-33, 36, 39, 47-49, 51, 55, 61, 63, 87, 89, 91, 93, 96-97, 103, 105, 114, 121, 125, 135, 144-145, 154, 157, 172, 178, 180, 186, 190, 192, 195, 197-199, 202-205, 208, 213-214, 216, 222-226, 229-230, 233, 242, 245, 247-248, 250, 259-260, 263-264, 267-268, 270, 272-273, 277-278
- Vice versa : 12, 39, 52, 111, 151, 178, 180, 195, 198, 208, 215-217, 223, 229, 240, 247, 263-264, 266-268, 272, 274
- Visage : 16, 19, 32, 197-199, 203-206, 208, 210, 219, 226
- Vix : 11, 263